

Den Ehrwürdigen! Der Name Jesus sei euer Gruss, und wir wünschen euch viel Gutes und danken euch viel Gutes und der Heilige Geist sei euer letzter Lohn. Ich danke euch ernst und innig eure freundliche Gabe, erkenne ich doch darin eure väterliche Liebe, die mich mehr freute als die Gabe. Ihr sollt wissen, dass ich gar zufrieden bin, und wäre sie auch die Hälfte kleiner, so wäre ich gar wohl zufrieden. Und wenn ich es um eure Liebe könnte verdienen, vor Gott oder der Welt, so wollte ich's tun mit gutem Willen. Der Bote, dem ihr's aufgegeben, hat mir's förderlich gebracht. Bitte, lasset ihn euch auch empfohlen sein.

Von Liebe wegen schreibe ich euch mehr. Gehorsam ist die grösste Ehr, die es im Himmel und auf dem Erdreich gibt. Darum sollt ihr schauen, das ihr einander gehorsam seid, und Weisheit ist das Allerliebste deswegen, weil sie alle Dinge zum besten anfängt. Fried ist allweg in Gott, denn Gott ist der Fried, und Fried mag nicht zerstört werden, Unfried aber würde zerstört. Darum sollt ihr schauen, dass ihr auf Fried abstellt, Witwen und Waisen beschirmt, wie ihr noch bisher getan. Und wes Glück sich auf dem Erdreich mehret, der soll Gott dankbar dafür sein, so mehret es sich auch im Himmel. Den offenen Sünden soll man wehren und der Gerechtigkeit allweg beistehen.

Ihr sollt auch das Leiden Gottes in euern Herzen tragen, denn es ist des Menschen grösster Trost an seinem letzten End. Mancher Mensch zweifelt am Glauben, und der Teufel tut manchen Einfall durch den Glauben und allermeist durch den Glauben. Wir sollen aber nicht zweiflerisch darin sein, denn er ist so, wie er gesetzt ist, und ich schreibe euch nicht darum, weil ich glaubte, ihr glaubet nicht recht, mir zweifelt nicht daran, dass ihr gute Christen seid; ich schreibe es euch zu einer Vermahnung, dass, wenn der böse Geist jemanden darum ansucht, er desto ritterlicher widerstehe. Nicht mehr. Gott sei mit euch. Gegeben auf St.Barbaratag im 82.Jahr. Darum habe ich mein eigen Insiegel auf diesen Brief drucken lassen.

Ich Bruder Klaus von Flüe

A leurs Excellences! Que le nom de Jésus soit votre salut! Nous vous souhaitons beaucoup de bien et que l'Esprit saint soit votre ultime récompense. Je vous remercie sincèrement et cordialement pour votre don amical et j'y discerne votre amour paternel qui m'a réjoui plus encore que le don. Il faut que vous sachiez que je suis très heureux et que s'il avait été à moitié plus petit, je serais tout aussi content. Et si j'ai pu le mériter pour votre amour, devant Dieu et le monde, c'est de bon cœur que je l'ai fait. L'envoyé à qui vous l'avez confié me l'a remis avec diligence. Je vous prie de bien l'accueillir.

A cause de l'amour, je vous écris davantage. L'obéissance est le plus grand honneur, au ciel et sur la terre. C'est pourquoi vous devriez veiller à vous obéir réciproquement, et la sagesse est le bien le plus cher, car elle assure le meilleur commencement à toute chose. La paix est toujours en Dieu, car Dieu est la paix, et la paix ne peut pas être détruite; c'est le manque de paix qui doit être détruit. C'est pourquoi vous devez veiller à construire sur la paix. Protégez les veuves et les orphelins, comme vous l'avez toujours fait. Celui dont le bonheur croît sur la terre, qu'il en rende grâce à Dieu, ainsi son bonheur croît aussi dans le ciel. Il faut défendre les péchés publics et toujours soutenir la justice.

Vous devez aussi porter dans vos cœurs la passion de Dieu, car c'est la plus grande consolation de l'être humain à sa fin ultime.

Bien des personnes ont des doutes quant à la foi, et le diable les attaque souvent à travers leur foi et le plus souvent par la foi. Mais en cela nous ne devons pas nous laisser assaillir par le doute, car la foi est ainsi faite, et je ne vous écris pas parce que je croirais que vous ne croyez pas bien – je ne doute pas que vous êtes de bons chrétiens – je vous écris pour vous avertir, afin que, lorsqu'une personne sera attaquée par le mauvais esprit, elle lui résiste encore mieux, tel un chevalier. Voilà, que Dieu soit avec vous. Donné le jour de Sainte-Barbe de la 82ème année. J'ai fait imprimer mon propre sceau sur cette lettre.

Moi, Frère Nicolas de Flue

Vostre Eccellenze, il nome di Gesù sia il saluto che Vi rivolgo augurandoVi molto bene e ringraziandoVi del molto bene e lo Spirito Santo sia la Vostra ultima ricompensa. Vi ringrazio fervidamente e profondamente per il Vostro gentile dono in cui pure riconosco il Vostro amore paterno che più gioia mi rese del dono. Voi dovete sapere che io sono davvero contento, e anche se fosse più piccolo della metà, sarei del tutto contento. E se potessi guadagnarmelo per il Vostro amore, davanti a Dio o al mondo, lo farei con buona volontà. Il messo a cui lo avete affidato me l'ha portato per farne buon uso. Lasciate che anch'io lo raccomandi a Voi.

Per amore scrivo a Voi di più. L'ubbidienza è il più grande onore che ci sia nel cielo e sulla terra. Perciò dovete vedere di ubbidire l'uno all'altro e la saggezza è perciò la cosa più cara, perchè essa inizia tutte le cose per il meglio. La pace è sempre in Dio, poichè Dio è pace e la pace non vuole essere distrutta, la discordia invece distruggerebbe. Perciò dovete vedere di essere rivolti alla pace, di proteggere le vedove e gli orfani come finora avete fatto. E colui la cui fortuna si moltiplichi sulla terra, che ne sia grato a Dio, così essa si moltiplichi anche in cielo. I peccati manifesti non si devono commettere e bisogna stare sempre a fianco della giustizia.

Anche la sofferenza di Dio dovete portare nei Vostri cuori, poichè essa è il più grande conforto dell'uomo nella sua ultima ora. Alcuni dubitano della fede e il diavolo ne escogita tante per mezzo della fede e soprattutto tramite la fede. Noi però non dobbiamo dubitare di ciò, poichè così è come è stato stabilito, e io non Vi scrivo perchè credevo che non foste veri credenti, io non dubito che Voi siate buoni cristiani; io Ve lo scrivo come ammonimento, affinché colui che venga insidiato dallo spirito del male, resista da audace cavaliere. Non dico di più. Dio sia con Voi. Consegnata il giorno di S.ta Barbara nell'anno 82. Perciò ho fatto stampare su questa lettera il mio proprio sigillo.

Io, fra Niccolò da Flüe

Als venerabels! Il nom da Gesu saja vos salüd. Nus as giavüschain bler bun. E nus as ingrazchain per bler bun. Ed il Spiert Sonch saja vossa ultima paja. Eu ingrazch sinceramaing e da cour per vos dun amiaivel pervi ch'eu vez in quel voss'amur paterna. Quel m'ha allegrà daplü co'l dun. Vus dessat savair ch'eu sun fich cuntaint. E scha'l dun füss stat per la mità plü pitschen, schi füssa eir bain cuntaint. E sch'eu pudess [far alch per] meritar voss'amur, davant Dieu o davant il muond, schi vulessa far quai cun buna vögliä. Il mess, al qual vus l'avais dat, m'ha portà tuot. Per plaschair, laschai esser racumandà eir ad el pro vus.

Pervi da l'amur as scriva amo daplü. Obedientscha es la plü grand'onur chi dà in tschêl e sülla terra. Perquai dessat vus guardar da's esser obediants vicendaivelmaing. E sabgentscha es il plü charin, pervi ch'ella cumainza tuottas chosas pel meglder. Pasch es adüna in Dieu, pervi cha Dieu svesse es la pasch. E la pasch nu less gnir desdrütta, malapasch però gniss desdrütta. Perquai dessat vus guardar da promover la pasch e da perchürar a guaivdas ed orfens co cha vus vaivat fat fin uossa. E scha per inchün la furtüna s'augmainta sün terra, schi dessa'l ingrazchar a Dieu per quai, lura s'augmaint'la eir in tschêl. Ils puchats evidaints as dess cumbatter ed a la güstia as dess adüna güdar.

Vus dessat eir portar las sufrentschas da Dieu in voss cours, pervi chi sun il plü grond cuffort da l'uman in seis ultim mumaint. Alchüns dubiteschan da la cretta ed il diavel aintra da las jadas tras la cretta, schi, güsta tras la cretta. Nus nu dessan però dubitar pervi cha la [cretta] es sco ch'ella es. Eu nu scriv quai pervi ch'eu pens cha vus nu crajessat inandret. Eu nu dubitesch cha vus nun eschat buns cristians. Eu as scriv quai sco admoniziun per cha, cur cha'l malspiert less manar in tentaziun ad inchün, cha quel resista tant plü curaschusamaing. Quai es tuot. Dieu saja cun vus. Dat il di da Sta.Barbara l'on 82. Perquai n'haja fat squitschar meis agen sagè sün quista charta. Eu, frar Clà da Flüe

Venerable ones! The name of Jesus be your greeting and we wish you well and owe you much good, and may the Holy Spirit be your final reward. I sincerely and heartily thank you for your kind gift, recognizing in it your fatherly love which pleases me even more than the gift. You are to know that I am wholly satisfied and even if it were smaller by half, I would still be satisfied. And if I could earn your love, before God or before the world, I would willingly do so. The messenger you entrusted it to brought it speedily to me. Please let me recommend him to you as well.

In the name of love, I want to write you more. Obedience is the highest honour existing in heaven and on earth. That is why you should see to it that you obey one another, and wisdom is the most precious because it deals with everything in the best way. Peace is always in God as God is peace and peace may not be broken but conflict must be eradicated. That is why you should see to it to keep peace, to protect widows and orphans as you have done so far. And he whose fortune multiplies on earth should be grateful to God, thus it will be multiplied also in heaven. Overt sins are to be averted and justice is to be supported always.

You must also carry God's suffering in your hearts for it is man's greatest consolation in his final hour. Some people have doubt in faith and the devil plays many a trick through faith and most of all through faith. Yet we must not be in any doubt for it is as it has been established and I am not writing to you because I think you do not believe aright, I do not doubt that you are good Christians; I am writing to you as a reminder that, if the evil spirit should tempt anyone, he resist it all the more gallantly. No more. God be with you. Dictated on St. Barbara's Day in the 82nd year. That is why I have had my own seal printed on this letter.

I, Brother Klaus of Flüe.

Bruder Klaus
schreibt an den Rat von Bern

Nicolas de Flue
écrit au Conseil de Berne

Fra Niccolò
scrive al Consiglio di Berna

Fra Clà
scriva al Cussagl da Berna

Brother Klaus
writes to the Council of Berne

Flüeli, 4. 12. 1482